

*Сергиевская И. Л., кандидат педагогических наук, доцент*

*Филиал Военной академии материально-технического обеспечения (г. Пенза)*

*Заборовский В. В., курсант*

*Филиал Военной академии материально-технического обеспечения (г. Пенза)*

## **БЕЗ ЛЮДЕЙ, ВЛАДЕЮЩИХ ЯЗЫКОМ ПРОТИВНИКА, ТРУДНО ПРОВЕСТИ БОЙ ИЛИ ВОЕННУЮ ОПЕРАЦИЮ**

**Аннотация:** В статье рассматриваются требования к военному переводчику, выполняющему перевод в особых условиях и работающему с разнообразными военными материалами. Анализируются составляющие языковой, профессиональной и личностной переводческих компетенций и их влияние на качество работы военного переводчика.

**Ключевые слова:** военный переводчик, компетенции, требования.

**Summary:** The article discusses the requirements for a military translator who performs translation in special conditions and works with a variety of military materials. The article analyzes the components of language, professional and personal translation competencies and their impact on the quality of work of a military translator.

**Keywords:** military translator, competencies, requirements.

Без них, людей, не только владеющих языком противника, но и знакомых с его военной машиной, умеющих свободно ориентироваться в трофейной документации, вылавливать из эфира нужные сведения, трудно было провести бой или военную операцию [1].

Какие же навыки необходимы хорошему военному переводчику?

Прежде всего, переводчик должен быть хорошим слушателем. Переводчики должны улавливать каждое слово, каждое намерение и каждый смысл говорящего. Они должны осмыслить сообщение, составленное на одном языке, одновременно конструируя и артикулируя то же самое сообщение на другом языке.

Работа переводчика в условиях одновременного слушания и говорения требует постоянной концентрации внимания и непрерывного говорения. Возникает ситуация раздвоения внимания, вызванная необходимостью постоянно сопоставлять два языка и переключаться с одного кода на другой [6]. Поэтому переводчик должен иметь отличные сенсорные и когнитивные навыки. Эти навыки должны работать в единстве, чтобы не только язык, но и все нюансы речи воспринимались и передавались понятным способом.

Для военного переводчика главным всегда был допрос пленного и перебежчика, а также разговор с местными жителями на их территории. Во всех случаях переводчику требовался большой запас нужных слов [1].

Языковая компетенция является наиболее важной. Даже если вы прожили в стране десятки лет и действительно хорошо овладели иностранным языком, вы не можете сравниться с носителем языка.

Военными переводчики – это специалисты, которые должны не только понимать природу современного боя и твёрдо знать военную терминологию, но уметь переводить военные документы и вести допрос пленного, но и обладать лингвострановедческими и военнострановедческими знаниями [7].

Переводчик должен иметь обширный словарный запас нескольких языков. Переводчики работают в режиме реального времени, они редко могут обратиться к словарю или справочным материалам. Поэтому хорошие переводчики должны иметь очень хорошее знание предмета, языка и аббревиатур или жаргона, связанных с предметом. Они должны обладать обширным и релевантным словарным запасом. Под релевантным мы подразумеваем то, что словарный запас, который будет военный переводчик использовать при устном переводе для официальных военных лиц, будет отличаться от того, когда вы переводите

для простых солдат. Необходимо помнить, что профессиональное развитие очень важно для переводчика. Языки растут и развиваются. Переводчики должны идти в ногу с этими изменениями.

Лингвистическая (языковедческая) компетентность. Она включает в себя способность понимать как целевой, так и исходный (родной) язык. Переводчик должен иметь разнообразное и глубокое понимание своего языка во многих областях. Это больше, чем просто знание словарных слов, это понимание того, как эти слова используются для передачи смысла. Поэтому языковые навыки в области исходного языка переводчика должны быть гибкими.

Переводчик должен отлично знать как свою культуру, так и культуру языка, на который и с которого осуществляется перевод, понимать различия между культурами, подбирать эквивалент для языкового явления, которое непосредственно отражает особенности чужой культуры [3].

Для этого необходимо знание военного страноведения, то есть знание специфики прохождения военной службы в армиях других стран, их национально-культурных традиций [4].

Любой переводчик, не только военный, должен не просто переводить. Он должен еще и передать состояние говорящего, что является очень сложным [4]. Поэтому переводчик должен иметь навыки межличностного общения. Переводчики имеют дело с людьми, поэтому они должны обращать внимание на такие аспекты, как язык тела и невербальные сигналы. Переводчик должен обладать коммуникативными навыками: умением правильно оценивать людей, быть вежливым и заинтересованным собеседником.

В любой профессии есть свои секреты. Опытный военный переводчик, как правило, держит про запас большое количество местных анекдотов, смешных историй. Его искусство заключается в том, чтобы быстро выбрать и рассказать такую историю, которая вызовет нужную реакцию собеседника [4].

Помимо вышеназванных характеристик военные переводчики должны обладать такими личностными качествами, как мужество, выдержка, храбрость, выносливость, умение сохранять спокойствие и быстро принимать решение [1].

Переводчик обязан справляться со стрессом и обладать самоконтролем. Не все говорят точно и ясно, и, конечно, акценты могут быть трудно различимы. Поэтому переводчики должны сохранять хладнокровие даже в трудных ситуациях.

Переводчик должен быть выносливым. Интерпретация утомляет умственно (а часто и физически). Переводчик должен хорошо справляться со стрессом. Временами работа может быть очень напряженной, утомительной, и это может сказаться на физическом состоянии переводчика. Перевод – это огромная ответственность, которую переводчик несёт на своих плечах. Концентрация внимания переводчика должна быть очень высока, он не должен позволять себе ни секунды думать о чём-то другом, а это очень сильное напряжение.

Переводчики должны быть знакомы с различными приёмами, которые они могут использовать для сбора информации, чтобы впоследствии они могли передавать ее на целевом языке.

При устном переводе необходимо учитывать множество аспектов, а не только огромный набор слов: интонацию, произношение, стиль, адресата, ситуацию и т. д. Переводчик должен постоянно работать над улучшением тона, громкости и темпа перевода. Он должен стараться интерпретировать, ставя себя не на свое место, а на место слушателя. Скорость реакции, а также способность мгновенно адаптироваться к говорящему, ситуации и предмету обсуждения очень важны для переводчика.

Компьютерная грамотность. Одной из особенностей работы переводчика является то, что он обычно не создаёт новые документы, а работает с полученными (трофейными) документами, зачастую содержащими массу дефектов и трудно редактируемых графических изображений. Сегодня переводчик не может выполнить серьезную работу в области военного перевода, если не готов пользоваться компьютерными инструментами. Хороший переводчик должен обладать компьютерной компетентностью.

Итак, мы выделяем следующие требования к военному переводчику:

1. Отличное знание исходного и целевого языка
2. Хорошие навыки вербального общения
3. Умение слушать
4. Инициативность и исследовательские навыки
5. Понимание ситуации.
6. Навыки публичных выступлений
7. Отличная память
8. Уверенность в себе и целеустремлённость
9. Беспристрастность и объективность
10. Концентрация внимания
11. Организованность и терпение
12. Умение анализировать

Преподавателям, готовящих военных переводчиков, следует опираться на данные требования при выборе языкового материала и способов практической отработки его на занятиях. На них лежит большая ответственность, т. к. они готовят специалистов, от профессионализма которых зависят взаимоотношения между двумя противоборствующими сторонами. Неправильный перевод может привести к непониманию, в результате которого может возникнуть ещё больший конфликт или продолжаться война. Правильный перевод, напротив, может привести к ослаблению напряжённости и мирным соглашениям.

#### **Библиографический список:**

1. Банман, П. П. Военный переводчик: требования и компетенции / П. П. Банман. — Текст: электронный // <https://cyberleninka.ru/article/n/voennyu-perevodchik-trebovaniya-i-kompetentsii>: [сайт]. — URL: (дата обращения: 20.12.2020).
2. Ванягина, М. Р. Подготовка военных переводчиков в системе дополнительного образования в Михайловской военной артиллерийской академии / М. Р. Ванягина. — Текст: электронный // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. — 2018. — № 8. — URL: <https://www.alba->

translating.ru/ru/ru/articles/2018/vanyagina-2018.html: [сайт]. — URL: (дата обращения: 20.12.2020).

3. Кириллова, Е. Б. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации / Е. Б. Кириллова. — Текст: электронный // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. — 2019. — № 9. — URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2019/kirillova-2019.html>: [сайт]. — URL: (дата обращения: 20.12.2020).

4. Новикова, И. Военный переводчик - дилетант, эрудит, солдат / И. Новикова. — Текст: электронный // <https://www.pravda.ru/society/1261295-rodina/>: [сайт]. — URL: (дата обращения: 20.12.2020).

5. Паршина, Т. В. О сущности специальной составляющей переводческой компетенции студентов-переводчиков в высшем учебном заведении / Т. В. Паршина. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 12 (116). — С. 1022-1025. — URL: <https://moluch.ru/archive/116/31552/> (дата обращения: 20.12.2020).

6. Перервин, Е. В. Психолингвистические аспекты синхронного перевода / Е. В. Перервин. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 6 (110). — С. 917-920. — URL: <https://moluch.ru/archive/110/26894/> (дата обращения: 20.12.2020).

7. Тихонова, Е. В. Профессиональная компетентность военного переводчика (на материале китайского языка) / Е. В. Тихонова, Д. Н. Белов. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 14 (94). — С. 525-528. — URL: <https://moluch.ru/archive/94/20889/> (дата обращения: 20.12.2020).